

EL TANGO DE MODA

40
cts.

□
Año IV
N.º 144



LAURA LA PLANTE
En la película "La Marsellesa"

Sumario musical

Letra y MÚSICA
PARA PIANO de

LA Marsellesa

HIMNO REPUBLICANO



REDACCIÓN: Rosal, 16

ADMINISTRACIÓN:
Villarreal, 12 y 14

TELÉFONO 31681
Apartado de Correos 356

EL TANGO DE MODA

las canciones del momento

REVISTA DE MUSICA POPULAR

Barcelona 11 julio de 1931

Aparece los sábados

SUSCRIPCIÓN ÚNICA:

Un año (52 núms.)
20 ptas.

Número suelto: 40 cts.

DEL MOMENTO

¿Quién fué el autor de La Marsellesa?

Algunas consideraciones interesantes sobre
el verdadero creador de esta canción

Rouget de l'Isle y *La Marsellesa* representan en Francia un tema de polémica que, por sus periódicas reapariciones, por las numerosas leyendas tejidas a su alrededor y por la calidad y alta figuración social e intelectual de sus discuti- dores, resulta siempre interesante y digno de ser analizado. Probablemente, pocos serán los autores que cuenten con tantos adeptos y tantos detractores. Por una parte, algunos aplauden el éxito inigualable de *La Marsellesa*, ensalzando la figura de Rouget de l'Isle, mientras que otros se esfuerzan en efectuar toda clase de publicaciones destinadas a demostrar la carencia de fundamento en tales homenajes. En la discusión del trillado tema han intervenido desde el ilustrado músico o el intelectual hasta el documentado historiador, trayendo cada uno a colación distintos datos y anécdotas, pero que, no obstante su interés, no han logrado hasta ahora echar sobre el asunto toda la luz que fuera de desear.

José Rouget de l'Isle nació en Lons-le-Saunier en 1760. En 1786 ostentaba el grado de oficial del cuerpo de ingenieros. Fué durante una noche del año 1792—al decir de sus partidarios—cuando, hallándose acuartelado en Estrasburgo, escribió los versos y compuso la partitura de una hermosa marcha destinada al ejército del Rin, al cual pertenecía. Sin embargo, la briosa canción bien pronto alcanzó mayores horizontes, y tomando rápido incremento se transformó más tarde en canción nacional. Fué *La Marsellesa*.

Entre las diferentes tesis contrarias a esta versión sobre el origen de la famosa canción, se encuentra la que indica a I. Pleyel como el verdadero autor de la partitura. Recientemente, una publicación francesa (*L'Intermédiaire*) efectuó entre un grupo de personalidades una interesante encuesta sobre este tema, algunas de cuyas más destacadas opiniones transcribimos:

«La señora María Luisa Pailleron, en una de sus finas crónicas de *Le Figaro* (30 de junio de 1929), hace resaltar esa controversia con documentos interesantísimos. La señora H., hija del biznieto de Ignacio Pleyel, informa que, según la tradición de la familia, fué el abuelo de Pleyel, maestro de capilla en la catedral de Estrasburgo, quien compuso la partitura de *La Marsellesa*, a pedido del alcalde de Estrasburgo, Dietrich, sobre los versos de Rouget de l'Isle, que eran perfectamente conocidos por Pleyel. Pero éste poseía ideas monárquicas, por cuya causa llegó más tarde hasta a ser arrestado. De esta complicada situación fué salvado mediante la intervención de Rouget de l'Isle. Después fué el mismo Pleyel quien, debido al horror que le producía la Revolución, pidió a Rouget de l'Isle quisiera hacerse pasar como el verdadero autor de *La Marsellesa*. A continuación de todos estos sucesos, el secreto fué estrictamente guardado aun en el seno de una familia para quien la briosa marcha resultaba un canto sedicioso. Sin embargo, a pesar de las innumerables búsquedas efectuadas entre los papeles de la familia Pleyel, jamás se logró encontrar ningún dato efectivo acerca del asunto que nos ocupa.»

«La tradición de la familia Pleyel es de las más verosímiles, pues todo hace suponer que Rouget no era músico. *La Revue d'Alsace*, en un número reciente, recordaba que la pequeña ciudad de Huningue discute a Estrasburgo la paternidad del himno del ejército del Rin. Su presunto autor, en su calidad de oficial de ingenieros, solía inspeccionar frecuentemente los fuertes y cuarteles de Huningue. Fué en el transcurso de estas diligencias cuando se hospedó en la casa de su amigo Schultz, pagador del ejército del Rin, habiendo compuesto en tal ocasión—siempre de acuerdo con la tradición—las tres estrofas más antiguas de nuestro canto nacional. Esta versión está todavía acreditada entre los habitantes de Huningue y concuerda perfectamente con las referencias históricas de Estrasburgo, que divulgan este hecho: «Rouget de l'Isle canta por primera vez *La Marsellesa* en la casa del alcalde de Estrasburgo». Lo cual, desde luego, no excluye la posibilidad de una colaboración de Pleyel con el autor del canto. — F. Schaedelin».

Informa otro comentarista:

«Veo que en los últimos números de *L'Intermédiaire* el trillado tema de *La Marsellesa* ha vuelto a cobrar actualidad, y es en vista de ello que me pregunto si no habría un detalle suficientemente significativo de por sí para provocar el silencio que sobre el particular se guardaba desde hace algún tiempo.

«En el *Allgemeines Commercium*, colección oficial de las canciones de los alemanes, se encuentra, en la página 82 (edición de Lahr, 1888), con el número 74, uno de los cantos más divulgados y de los más antiguos, según creo; en cualquier caso muy anterior a Rouget de l'Isle. Las palabras iniciales de dicha canción son las siguientes: «Preisend mit viel schonen Reden... etc.». Y bien; en ese número el estribillo de dos líneas es absolutamente idéntico—claro que como melodía—a los dos primeros versos de *La Marsellesa*. Únicamente cabe indicar una pequeñísima variante en el último tiempo. Rouget de l'Isle dice así: «est-t'a-rivé...», pero si la hubiera copiado al pie de la letra hubiera puesto: «e-e-ta-ri-vé...»—Eug. Penard».

En realidad, sea quien sea el autor de *La Marsellesa*, siempre será considerada como una canción guerrera realmente insuperable. ¿Quién no la ha escuchado alguna vez? ¿A quién no han conmovido sus armoniosos acordes plenos de virilidad y de aliento?

Un famoso general, comentando un reciente triunfo suyo, decía: «Ganamos la batalla..., pero es que *La Marsellesa* mandaba junto conmigo».

En cierta ocasión otro jefe militar solicitaba refuerzos con esta sugerente frase: «Necesito mil hombres o una edición de *La Marsellesa*».

Y, por último, esta otra: «Sin *La Marsellesa* me animaría a pelear en la proporción de uno contra dos; pero con ella, ¡Bah! Con ella, pelearíamos uno contra cuatro. Y serían vencidos!...»

E. H.

EL PUEBLO EN MARCHA

Nadie sabrá cómo y en que medida pueden hallarse entrelazados, fundida en una sola aspiración, acción y pensamiento. Sólo un ejemplo podrá ofrecer la historia. Ese ejemplo es la España que ha asomado su perfil pletórico de humanidad, una fecha gloriosa por encima de todas. Un



catorce de Abril tan blanco, tan pulcro, que al evocarlo año por año, con el contraste de otra fecha, otro catorce; un catorce de julio, tinto en sangre y convulso de horrores, ha de elevar a España a la categoría de símbolo.

JEAN CASSON.

EL 14 DE ABRIL

1

Con ardor y honda ansiedad
en España resuenan
cantos de libertad.
¡Libertad, tu espada es la Ley!...
¡Brilla siempre en España!...
¡Viva España sin Rey!

Honor a pueblo tan viril
que al fin venció tras luchas mil,
y elevó hasta el disco del sol
el pendón español:
«El 14 de Abril!»

Bajo el nuevo Pabellón
que en España impera ya,
todo el pueblo, cual fiero león,
defendiendo sus fueros irá.

En sus pliegues tricolor
este emblema ha de lucir:
«¡Por España, con bélico ardor,
todo español luchará hasta morir!»

II

¡Atronad, redoble y clarín,
la victoria cantando
«Del 14 de Abril!»
Proclamad con aire marcial:
«—¡La República es nuestra!...»
«—¡Gloria a España inmortal!»
Por ti, ¡oh, Patria de mi amor!
luché con sin igual valor,
y ¡ay! de aquel que se atreva a atentar
contra tu libertad,
tu prestigio y tu honor!

Bajo el nuevo Pabellón, etc.

Letra de JOSÉ M. MILAN.
Música de JUAN COSTA.

Marche des Marseillois

(LA MARSELLESA)

I

Allons, enfans de la Patrie,
le jour de gloire est arrivé!
Contre nous de la tyrannie
l'étendart sanglant est levé. (Bis)
Entendez vous, dans les campagnes,
mugir ses féroces soldats
ils viennent jusques dans vos bras
égorger vos fils, vos compagnes.

Aux armes, Cytoyens!
Formez vos bataillons!
Marchez! Marchez!
Qu'un sang impur
abreuve nos sillons!
Marchons! Marchons!
Qu'un sang impur
abreuve nos sillons!

II

Que veut cette horde d'esclaves,
de traitres, de rois conjurés!
Pour qui ces ignobles entraves,
ces fers des long tems préparés. (Bis)
Français pour nous ah! qu'el outrage!
Quels transports il doit exciter;
c'est nous qu'on ose méditer
de rendre a l'antique esclavage.

Aux armes, Cytoyens!
etc. etc.

ROUGET DE L'ISLE.

Letra del único ejemplar de la «Marche des Marseillois», existente en la Biblioteca Nacional de París, el cual pertenece al primer grabado que ha sido hecho en la capital de Francia bajo este título, probablemente en agosto de 1792.



LA MARSELLAISE

HIMNO REPUBLICANO

Letra y Música de ROUGET DE L'ISLE

Marcial y enérgico.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamics are marked as *f* (forte), *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *ff* (fortissimo). The score concludes with a first ending bracket labeled '1.'.

Ayuntamiento de Madrid

2.

f

p

f

mf

ff

mf

f

1.

2.

This page contains six systems of musical notation, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in G major (one sharp). The first system begins with a second ending bracket. Dynamic markings include *f* (forte), *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *ff* (fortissimo). The notation includes various note values, rests, and articulation marks. The piece concludes with two first and second endings.

A LA FRANCESA

(LE JOUR DE GLOIRE EST ARRIVÉ)

Tango modernista

I

Te lo bato, ché, a la «sanfasón»
que es «tre yoli»
pilchar el corazón
a lo fifi,
cuando se es un mamón
que un árbol ve y al acto ¡zás!
sube a cazar cualquier gorrión...

Pero, cuando minga de «petit»
y de «ya amé»
ya estás en el carril
de la vejez,
tirado a muerto, ché
cantá: «de yur
de gluar est arrivé».

Recitado

Pá la juventud
es el amor...
Un buen sillón... y el boticario
pá la vejez.

II

A la francesa: los veinte años,
a la francesa: los veintiocho,

a la francesa: no hace daño,
y áura sos mocho
contá tus años...
Ah, viejo!... habrá bailao con corte
pero áura callesé y soporte,
no talle, deje dar y corte...
«de yur de gluar
est arrivé».

I Bis

Y en su cátre, en los piés el porrón
calientesé;
y a mi generación
no embrome, ché,
no vé, «cheri mesié»
que su «petit» gentil «madam»
ya ni es «petit» ni usted Don Juan...
Te lo bato así, a la sanfasón.
perdoná, ché,
sí te di en la hinchazón,
que vachaché...
no te queda más que
cantar: «de yur
de gluar est arrivé».

Letra de DANTE A. LINYERA.

Música de ENRIQUE A. N. MONACO.



FRANCESITA PAPA

Extranjera golondrina
te batieron: L'Argentina,
—con tu estampa de papusa figulina—
te da cancha, percantina
pa lucir tu flor de lis...
Convencida de no hacer un disparate
apañaste el bagayito, empilchaste a lo manate
y llevando de ilusiones, yeno el mate...
¡te rajaste de «Paguis»!

Postichieli francesita...
sin laderos, bien solita,
te tragiste agata, agata, trenta guita
¡bien segura de triunfar!
¡Hasta el Plata te yegaste!
y ni bien desembarcaste
a lo cinco o dié minuto ya' ncontraste
donde dir a'pollar...
¡Hay empieza tu jornada!
como paica que se manya la pisada
sin temor a la embarrada...
¡Como mina acostumbrada
A'yudarse por sus medios nada-más!

Sin esparos de babieca ¡sin baruyos!
supiste apartar los yuyos
que impedían que triunfaran tus chamuyos.
¡y el pedigré que ostentás!

Te'mpilcharon a la gurda...
y con maña nada burda
le'nseñaste al de la zurda
a fingir los aspamentos del amor.
Y en un fayuto romance
de cariño, con tu chance,
un laurel más agregaste a tu rica performance.
¡Y supiste darle alcance
al gillito que dió spor!

Y empeñada en la tarea
de yegar hast' una altura'e chimenea

le fajastes, a un niño bien por la'zotea
el cuentito'e tu pasión...

Y ante el bien fingido esparo,
no fué raro
qu'el gillito se dentrara por el aro
dandoté una posición.

Lo tuviste tan metido,
qu'el «viviyo» enceguedo
por otario y engrupido.
te dió nombre y apeyido
coronando su renombre de infeliz...

Encantada de la vida,
con tu tren de bacanita bien servida
y pasando por señora distinguida,
¡te olvidaste de «Paguis»!...

Francesita macanuda
cuando al mes de maridada fuiste viuda
simulaste una aflicción morrocotuda.
¡Y ninguno puso en duda
la milonga de tu escracho acongojao!
Sin embargo, che francesa
tu viudesa
t'encajó más contentesa
que un aumento a un empleo.

Libre y sola
Con el vento que de seda t'enfarola
vas dejando a la bartola
un tentaj de encamotados con tu chie.

Recordás el colibriyo qu'en su muerte
rebotó tu berretín de buena suerte.
¡Vos podés gritar bien fuerte
que te has hecho la «Ameguido»!

¡ARACA!

Letra

HIMNO DE RIEGO

(Cantado por Marcos Redondo)

I

Serenos y alegres
valientes y osados
cantemos soldados
el Himno a la lid
de nuestros acentos
el orbe se admire
y en nosotros mire
los hijos del Cid.

Refrán

Soldados, la Patria
nos llama a la lid
juremos por ella
vencer o morir.

II

El mundo vió nunca
más noble osadía
ni vió nunca un día
más grande el valor
que aquel que inflamado
nos vimos del fuego
excitar a Riego
de Patria el amor.

III

La trompa guerrera
sus ecos da al viento
horror al sediento
ya ruge el cañón.
Ya Marte sañudo
su audacia provoca
y el ingenio invoca
de nuestra Nación.

Disco ODEON, n.º 184.238 a



HAGAMOS PATRIA

Himno republicano

La Libertad, el alma es de los pueblos
y la Igualdad la Ley de la Razón.
Fraternidad abrazo es de hombre honrado
que une a sus amigos en alma y corazón.

No olvides estas máximas,
ni pierdas la ocasión
de hacer que libre el mundo,
emita su opinión,
pues de este modo ensalzas
tu alma y tu Nación.

Letra y música de HIPÓLITO RODRIGUEZ (HILITO LIPOL).

Jazz - Band

El gobernador civil de Barcelona, con muy buen acuerdo, ha impuesto una multa al Edén Concert, entre otros de la misma índole, y ha dado la orden de clausura a los mal llamados music halls del Paralelo, Royal Concert y Moulin Rouge, por desacatos a la moral.

A tal efecto, varios ciudadanos le han dirigido el siguiente comunicado:

«Ciudadano Carlos Esplá, Gobernador Civil:

Los abajo firmantes protestamos de las pornográficas exhibiciones, germen de la más baja inmoralidad, que tienen lugar en algunos establecimientos del Paralelo.

Por el buen nombre de la República, por el levantamiento moral, por el mejoramiento de nuestra cultura, esperamos querrais unir vuestra autoridad a nuestra protesta a fin de que desaparezcan para siempre esta clase de espectáculos de Barcelona.»

Los autores catalanes de varietés se unen a la protesta, haciendo votos para que el music hall en nuestra ciudad recobre, con su fuerza moral, el sello de arte y de distinción que necesariamente debe tener tal espectáculo, imprescindible en todas las ciudades modernas y civilizadas.

El nacionalismo sano, fecundo y dignificante, en nada se opone a la solidaridad humana.

El otro nacionalismo—el de las ambiciones, vanidades y envidias—es un sentimiento vil, que sólo sirve para arruinar y degradar a las naciones.

Si es ruin que un hombre busque su bienestar sacrificando el bienestar de los demás, ruin es, también, buscar el engrandecimiento de la patria por la desgracia, la humillación y la miseria de otros pueblos. Todos los niños y jóvenes sabrían esto, cabalmente, si así lo enseñaran siempre los maestros y los libros. Pero hay libros y maestros que continúan explicando el patriotismo de una manera bárbara. Esto es un crimen contra la civilización naciente... Nuestro amor a la patria es probidad, laboriosidad y justicia. Al purificarnos y ennoblecernos los individuos, engrandecemos la nación y afirmamos su brillante porvenir. Nuestras glorias están en el pensamiento y en el corazón, no en las tierras robadas a los vecinos, ni en los sufrimientos que con mayor poderío podamos infligirles. — C. C. VIGIL.

Se han publicado las bases del certamen musical que se celebra tradicionalmente en Valencia durante la feria de julio. Se divide en tres secciones: especial, para todas las bandas nacionales y extranjeras; sección primera, para las bandas regionales de más de 40 plazas, y sección segunda, para las bandas hasta 40 plazas. En las tres habrá diversos premios. En la especial, por un total de 8.000 pesetas; en la sección primera, por un total de 7.000, y en la sección segunda, por 5.250.

CORREO DEL LECTOR

Ilusión (Barcelona). — «Soy joven. Tengo unos deseos enormes de querer y nadie me quiere como yo quisiera. ¿No habrá por ahí algún muchacho que se decida a complacerme en lo que deseo?... Dirigirse a «Compadrito» para que me remita la carta.»



Discos



eléctricos

(El Disco de la raza)

¡GRANDES EXITOS EN MUSICA ARGENTINA!

CELIA GAMEZ
La nena del cafetín (ZAMBA CRIOLLA)

CARLOS GARDEL
CORAZÓN DE PAPEL - CARTAS VIEJAS
(TANGOS)

ORQUESTA TÍPICA F. CANARO, de Buenos Aires

UN PERICON MAGNÍFICO

SOS MÁS LOCA QUE UN BAGUAL

Pídanlos en todas partes - Reclame audiciones y catálogos.

LAS MEJORES ORQUESTAS DE
JAZZ INTERPRETAN DE UN
MODO ADMIRABLE

Pasa Churrete!...

Letra de

M. ZARAGOZA

y música de

MOLTÓ y SERRET

y

Teodora!...

Letra de

M. ZARAGOZA

y música de

J. MESTRES

■

Dos pasodobles humorísticos!...

Dos éxitos formidables!

PRONTO LOS OIRÁ USTED EN
DISCOS

I L D E F O N S O A L I E R

EDITOR DE MÚSICA

Infantas, 19 y 21 = M A D R I D

SUCURSAL EN BARCELONA: Casa WERNER RONDA DE LA UNIVERSIDAD, 35

Solicite los grandes éxitos de esta editorial:

Vente conmigo — Pasqua Florida — La Orfeonista — Pasa

la serenata — Quien sabe!... — Joffre! — Si te he visto ...

La muller d'en Manelic — La guitarra llora — Senda por

donde se fué... — La noche del tango — Sol de la tarde

Evocación a Sevilla — La barcelonista — Rosarillo, el ban-

dolero — Besos fríos — El chotis de la porte Saint

Martin — Quien da primero — Senti-

miento gallista — La voz

de la guitarra,

etc., etc.